

## 境外生急難借貸契約書

借用人姓名 Name		系所 Department		學位 Degree	
學號 Student ID		居留證號碼 ID Number		手機號碼 Phone NO.	
聯絡信箱 Email			郵局帳號 Post Office Bank Account		
獎學金 Scholarship	<input type="checkbox"/> NCKU Scholarship <input type="checkbox"/> Taiwan Scholarship				
監護人姓名 Parent Name		戶籍地址 Address			
聯絡電話 Phone NO		聯絡信箱 Email			
連帶保證人 姓名 Name		職稱 Position		系所 Department	
手機號碼 Phone NO		聯絡信箱 Email			
戶籍地址 Address			郵局帳號 Post Office Bank Account		

借用人\_\_\_\_\_茲因罹患疾病或發生意外事故，財力暫無法支付全額醫療費用而取得醫療文件申請保險理賠，故向國立成功大學(下稱成大)借款，並願意遵守下列事項：

The applicant \_\_\_\_\_, having fallen ill or been involved in an accident, and being temporarily unable to pay for the full cost of their medical treatment and thus unable to procure the necessary medical documents for insurance claims, will apply for a loan from the National Cheng Kung University (NCKU), and is willing to comply with the following regulations:

一、借用人向國立成功大學借款新臺幣\_\_\_\_\_元整。

借款期間：自民國\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日至民國\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日止，共\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日。

The applicant applies for an aggregate loan of NTD\$\_\_\_\_\_.

Loan period: From \_\_\_\_\_(yyyy/mm/dd) to \_\_\_\_\_(yyyy/mm/dd).

二、本借貸契約期滿時，借用人應立即向成大全部清償，不得拖延短欠。惟因特殊原因延長借款日期，需檢付延長證明並重新簽署境外生急難借貸契約書。

When the loan contract terminates in accordance with the preceding statement, the applicant shall immediately repay the entire loan; delays not permitted. Only under special circumstances may the loan contract expiry date be extended, and proof of extension must be provided, as well as signing off again on the terms of the contract.

三、本借貸契約成立生效後，借用人同意成大將其所借貸金錢全額匯款至連帶保證人帳戶，由連帶保證人於借用人向成大出具領據後，將借貸金額轉交付借用人點訖。借用人收到借貸金額後，應將借貸金額支付於醫療費用，或由連帶保證人協助支付借用人醫療費用。

When this contract takes effect, with the consent of the applicant, NCKU will transfer the full loan amount to the guarantor's account. The applicant and guarantor will then apply for a receipt from NCKU, and the guarantor will be responsible for transferring the funds to the applicant. Once the applicant has received the loan funds, they must pay the hospital fees with said loan. Alternatively, the guarantor may pay the hospital fees with the loan funds by proxy.

四、支付醫療費用後，借用人應立即檢附醫療診斷書正本及醫療收據正本至成大國際處，以便成大國際處協助辦理保險理賠事宜。

After paying the medical expenses, the applicant shall then immediately send the original medical certificate and the original medical receipt to the Office of International Affairs (OIA) NCKU, so that the OIA may assist with insurance reimbursement application.

五、借用人若未依本契約書清償債務時，成大得向借款人要求以下列方式償還所積欠之債務：

In case the applicant fails to abide by the terms of the contract, the applicant shall be required to repay the debt owed using the either of the following methods to NCKU.

(1) 成大獎學金或臺灣獎學金受獎人：借用人同意成大扣除每月獎學金之\_\_\_\_\_ %直至借款金額償還完畢。

NCKU scholarship / Taiwan scholarship recipients: The applicant agrees to a \_\_\_\_\_ % reduction of scholarship until the loan is paid back in full.

(2) 保險理賠支票：借款人同意當保險理賠金額下來時，使用支票方式並親自到銀行及郵局辦理匯款至學校帳戶，歸還全額借款。保險理賠不足清償借款金額時，同意使用獎學金扣款或其他匯款方式償還所欠借款。

Insurance Claim Check: Once the insurance claim has been remitted, the applicant shall personally go to the bank and post office, and then transfer the required amount by check, in full, to the University's account. Any fees not covered by the insurance claim will be subtracted from scholarships, or paid back using other methods.

六、非成大獎學金或臺灣獎學金受獎者或無獎學金者，校方有權拒絕受理本借貸款契約書。

For applicants with non-Taiwan or NCKU scholarships, the school reserves the right to reject the loan application.

七、連帶保證人對於借用人與成大間所定之本借貸契約，同意與借用人就全部借款負連帶清償責任。

As per this contract established between the applicant, guarantor, and NCKU, the guarantor must ensure that the applicant pays back the loan in full, in the case that the applicant does not, then the guarantor has the responsibility to pay the loan back in full.

八、借貸期間，連帶保證人及院系所人員應主動向借用人追蹤調查還款進度。若借用人未依約定履行債務時，成大得向連帶保證人請求借用人所積欠之債務，借款人與連帶保證人不得異議。

During the loan period, the guarantor as well as persons from the relevant department/college should actively inquire about the progress of the loan. If the applicant does not abide by the terms of the contract, NCKU, the school, reserves the right to have the guarantor repay the outstanding loan. The applicant, as well as the guarantor may not put forth any objections.

九、借用人及連帶保證人已清楚審閱本契約書之內容，且已充份瞭解，並經雙方商議無誤後，承諾特立此約定書，以茲證明。

The applicant, as well as the guarantor, have carefully read and understand the terms of the contract. Both parties, having discussed and agreed, swear to abide by the terms of the contract.

十、本契約書以中華民國法律為準據法；因本契約所發生之糾紛，以臺灣臺南地方法院為第一審管轄法院。

This contract is written according to Taiwanese law; the first instance of any legal disputes caused by this contract will be handled by the Taiwan Tainan District Court.

銀行帳戶：玉山銀行金華分行

戶名：國立成功大學 410 專戶

歸墊指定用途：國立成功大學境外生借款契約

帳號：1067-951-000001

傳真專線：06-2766430

電話：06-2757575 分機 50990

借用人 Applicant		指導教授 /連帶保證人 Advisor/Guarantor	院系所人員 Department Employee	院系所 Department	
				系級單位主管 Department-Level Person in Charge	院級單位主管 College-Level Person in Charge
國際處 OIA		教務處 Academic Affairs Office	主計室 Accounting Office	校長 (依分層負責授權國際事務長決行) President	
承辦人員 Coordinator	單位主管 Person in Charge				



## 領 據(Receipt)

受領人\_\_\_\_\_茲領到國立成功大學急難借款金額新臺幣\_\_\_\_\_萬  
\_\_\_\_\_仟\_\_\_\_\_佰\_\_\_\_\_拾\_\_\_\_\_元整，此筆借貸金額將僅支付於醫療費用。

The Recipient, \_\_\_\_\_ has received NTDS\$ \_\_\_\_\_  
from National Cheng Kung University, and the loan fund will be used to pay back their hospital fees.

受領人簽章 (Recipient's Signature) :

護照號碼 (Passport No. ) :

居留證字號 (Alien Resident Certificate ID No. ) :

護照英文姓名 (Full Name on Passport) :

現住地地址 (Present Address) :

日期 (Date) :

連帶保證人簽章 (Guarantor's Signature) :

日期 (Date) :

## 還款證明

借款人\_\_\_\_\_於民國\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日向國立成功大學借款新臺幣  
\_\_\_\_\_元整，並已於民國\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日全額還清，特立此據，以茲證明。

The applicant \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_(yyyy/mm/dd), applied to the  
National Cheng Kung University (NCKU), for a loan totaling \_\_\_\_\_ NTD. The applicant  
had paid the loan back in full on \_\_\_\_\_(yyyy/mm/dd), according to the terms of this  
contract.

主計室 Accounting Office	國際處 OIA	院系所 Department	指導教授/連帶保證人 Advisor/Guarantor	借用人 Applicant